

ter, v. g. debajo de la mesa, *mesavetucuni*: debajo del árbol, *cutavetucuni*: debajo de mí, *inotvetucuni*. Suelen quitarle el *ve* por abreviación, y usan de sólo el *tucuni*, v. g. arrojóse á sus piés y los besó, *aiettucun mukti auotabeca auoquimet tentet*, quiere decir, arrojándose debajo de él, le besó los piés.

### Vebuili.

314. Esta se junta á los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, y con nombres rige acusativo: significa *cerca, junto*, corresponde á *juxta*: anduve lejos de él, esto es, no cerca de él, *cane aiet vebuili ueramac*: se sentará fuera de mí, *inot vebuili iehnaque*: cerca de las milpas, *eta vebuili*: amo á Dios sobre todas las cosas, *cane ita vebuili Diosta eria*, quiere decir, nada hay que yo ame sino á Dios. Este *vebuili* es muy usado en Yaqui.

### Ieui.

315. Esta se junta á los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, y de la misma manera se junta á nombres, ó solamente rigiendo acusativo: significa *fuera de*, y corresponde al *extra*, v. g. afuera de la sierra, *cavit ieui*, ó *cavita ieui*: salió afuera de mí, *inot ieusica*:<sup>1</sup> sale sangre á fuera de mí, *ohovo inot ieueie*. Es también adverbio: échalo fuera, ó haz que salga fuera, *ieuahahase*.

### Chucula.

316. Esta se junta con los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, de ordinario se usa con solos pronombres, y si alguna vez se junta á nombres, es poniéndoles algún pronombre relativo ó rigiendo caso oblicuo: significa *detrás (retro)*, viene detrás de mí, *inot chucula ueie*: detrás de él, *aiet chucula*: detrás de la casa, *cari aiet chucula*, ó *cata chucula*.

### Contiua.

317. Esta se junta á los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, y con nombres rige acusativo: significa *al rededor (ó circum)*, v. g.

<sup>1</sup> Verbo compuesto de la preposición *ieui* y *sica*, ir; lo mismo debe decirse de *ieueie* y *ieuerama*.

al rededor de mí, *inot contiua*: al rededor de la Iglesia, *Teopata contiua*: le da vuelta al rededor, ó en redondo, *aiet contiua uerama*.

### Venucutzi ó Patiua.

318. Estas preposiciones se juntan á los ablativos de los pronombres mediante el *tzi*, y con nombres reciben recto ú oblicuo: significan *hasta*, de lugar ó de tiempo, corresponden al *tenuis* y al *usque*, en latin. v. g. corrió hasta mí, ó hasta donde yo estaba, *inot venucu buitec*: vivió hasta la noche, *tucauala veni hiepsac*: flechóle hasta las plumas, *amuhuc huimasam venucutzi*: hasta los huesos, *otam patiua* ó *tutiua*, dice el Yaqui. Hasta aquí, señalando parte, *ilen venucutzi*: hasta ahora, *ien venucutzi*: hasta media noche, *tucab nasu venucutzi*: Suelen quitarle el *ve* y usan del *nucutzi*, como *ien nucutzi*, *ilen nucutzi*.

### Vinachucula.

319. Esta se junta á los ablativos mediante el *tzi*, y con nombres rige acusativo: significa *junto*, corresponde al *prope* latino, v. g. junto de mí está, *inot vinachucula catec*: está junto á la sierra, *cavita vinachucula ueie*.

### Vetzivo.

320. Esta se junta á los ablativos de los pronombres, unas veces inmediatamente, otras mediante el *tzi*, con nombres rige acusativo: significa lo mismo que *por* ó *para*, corresponde al *propter*, v. g. por tí me azotaron, *emo vetzivo* ó *emot vetzivo ne vebuac*: Dios crió todo este mundo por nosotros ó para nosotros, *Dios ica aniuata ilot vetzivo aieuc*: para el enfermo, *cocoremta vetzivo*: para los enfermos, *cocoreme* ó *cocorem vetzivo*.

### Vetana.

321. Esta, ó por sí sola, ó mediante el *tzi*, se junta á los ablativos dichos, y con nombres rige caso oblicuo ó de ablativo.

Primero: significa *de*, corresponde al *ex*, ó *de*, *a* ó *ab*, latinos, v. g. de la Villa se trajo, *ala Villa vetana nupauac*.

Segundo: significa *de parte* ó *en nombre de*, v. g. de parte ó en nombre de Dios te mando, que digas, como yo, Jesús, *Diosta vetana inoven noc saiua*, *Jesus*: de parte ó en nombre del Padre te azoto, *Padreta vetana ne emchi veba*.

Tercero: significa *por*, ó *propter* en latín, v. g. por tu mal vivir serás castigado, *em ca alaanecaye vetana vebnaua*.

Cuarto: significa el lugar ó tiempo *a quo* ó *ex quo*, y en esta significación le quitan de ordinario el *ve*, y queda solo el *tana*, v. g. Nuestro Señor Jesucristo bajará del cielo, *Itom Iauchiuu Jesuchristo teuccatana conievitnaque*.

Con este *tana* se van poniendo varios modos de hablar en este significado *a quo* ó *ex quo*, de lugar ó de tiempo, v. g. *mecatana*, de lejos: *avotana* de esa otra parte de allá, ó desde entonces: *avoritana*, desde entonces: *ivotana*, de aquí, ó de esta parte: *ietana*, de esta banda: *itotana*, de esta parte de donde estamos, v. g. partióse de aquí, *ivotana uauactec*. Desde que te confesaste hasta ahora, qué has hecho? *Em com-pesectecapo avoritana hien cantiua hachim e anec?*

### Meca.

322. Esta es preposición, y es adverbio, júntase con los ablativos de los pronombres, unas veces por sí sola, otras mediante el *tei*, con nombres rige oblicuo: significa *lejos*, corresponde á *procul*, v. g. vete lejos de mí, *ino mecare<sup>1</sup> sime*, ó *inot mecare*: lejos de la casa, *cata meca*.

#### PREPOSICIONES, QUE RIGEN GENITIVO DE PRONOMBRES.

### Uahuia.

323. Esta no sólo rige genitivo de pronombre, sino también de los nombres á quien se junta: significa *dentro*, corresponde al *intra*: dentro de mí, *in uahuia*: dentro de tí, *em uahuia*: dentro de la tierra, *buiata*

<sup>1</sup> *Mecare* es *meca* y el pronombre *e*, separados por una *r* en virtud de lo dicho en el párrafo 84.

*uahuia*: dentro del alma, *hiepsita uahuia*: dentro de la sierra, *cavita uahuia*. Suelen juntarle la preposición *po*, y entonces significa en el interior, ó en las entrañas, v. g. en las entrañas de la tierra, ó en el corazón de la sierra, *buiata uahuiapo*, ó *cavita uahuiapo*. Este modo de hablar le frecuentan más con el nombre *de suua*, que significa el corazón, y la preposición *po*, v. g. en lo interior de la olla, *sotota suuapo*: en las entrañas de la tierra, *buiata suuapo*: en el corazón de la sierra, *cavita suuapo*. También usan con gala del *uahuia* para decir, interiormente lo quise, lo pensé, etc., v. g. me enojé interiormente, *uahu ne oomptec*: lo desee interiormente, *aneuahu uculuc*: así lo intenté ó pretendí interiormente, *hulen ne uahu eiac*.

### Hipiteu.

324. Esta rige genitivo de pronombre, y nombres: significa *en presencia*, corresponde al *coram*, v. g. en presencia de Dios, *Diosta hipiteu*: en mi presencia, *inhipiteu*: en presencia de todos, *nauhipiteu*. Esta significación de en presencia, se explica también con la preposición *uaasi*, ó con el *bitzapo*, que quiere decir á vista, ó en la vista, v. g. á vista de todos, ó en presencia de todos, te he de reñir, *chictim ioreme bitzapo, ne emchi cocosi vuinaque*: delante, ó en presencia, ó á vista de Dios no has de pecar, *Dios uaasi*, ó *Diosta bitzapo cate tatacolinaque*: á mi vista lo hurtó, *inbitzapo a etbuac*. Donde es de notar, que el *bitzapo* rige también genitivo de pronombres y nombres, como *hipiteu*; pero el *uaasi* rige ablativo de pronombre, v. g. *inouaasi*, en mi presencia: para decir en ausencia, se antepone la negativa *ca* á las dichas preposiciones, v. g. así habla en mi ausencia, *ca in bitzapo*, ó *ca inhipiteu*, ó *ca inouaasi hulen noca*.

#### PREPOSICIONES, QUE RARAS VECES, Ó NUNCA, SE JUNTAN CON LOS PRONOMBRES.

### Po.

325. Esta nunca se halla con pronombres, júntase á los nombres en lugar de la partícula con que forman el oblicuo, v. g. *teni* la boca, ha-

ce el genitivo en *ta, tenta*; en lugar del *ta* el *po*, se dice *tempo*, en la boca: *sotori* pierde el *ri* para recibir el *ta* del oblicuo *sotota*, y el *po* en lugar del *ta*, se dice *sotopo*, en la olla, etc.

Primero: significa *en* de quietud, corresponde al *in*: distínguese de la preposición *tzi*, en que el *po* se junta á nombres sustantivos, que significan cosas que tienen interioridad, profundidad, ó concavidad, v. g. *Teuecapo*, en el cielo: *capo*, en la casa, esto es, dentro de la casa: *cata suuapo*, en el centro de la casa: *hiepsipo*, en el corazón: *baapo*, en el agua.

Segundo: úsase del *po* con los verbales en *ye*, y con los posesivos en *ua*, y entonces significa el *po* el lugar donde se ejercita lo significado por el verbo: *intehoayepo*, en donde yo enseñé: *invoieyepo*, en donde yo me acuesto: *intehouayemhoapo*, en donde viven mis discípulos: *inhibuayepo*, en donde yo como: *valiyapo*, ó *valiuaco*, en lugar de gozo: *buamuapo*, en lugar de llanto: *cotuapo*, en donde se duerme: *hiuapo*, en donde se bebe: *yiapo*, en donde se baila.

Tercero: con nombres de pluralidad ó multitud, significa el lugar de lo significado por los nombres, v. g. *Iorimpo*, *Batorimpo*,<sup>1</sup> *Bacampo*, en donde hay carrizo, ó en el pueblo de Baca: *Torimpo*, en donde hay ratones, ó en el pueblo de Torím, etc.

Cuarto: el *po* añadido al verbo en cualquiera de sus tiempos significa *según, conforme, ó por*, v. g. *hicelo* así según, conforme, ó por mandato del Padre, *Padreta sauepo, ne hulen anec*: no lo hiciste según te lo ordené, *cate in emchi hunaclecapo anec*: conforme tú lo hubieres hecho, lo haré yo, *em anecapo ne anaque*. También significa tal vez *por* con los nombres, v. g. lo compré por una tinaja, *senu ne bachiapo ahinuc*: *sana-po e asuma*, átaló por las costillas, etc.

### Cuni, Uni.

326. Estas dos nunca se hallan con los pronombres: el *cuni* se junta á sólo adjetivos en el nominativo; el *uni* á los pasivos: entrambas son de movimiento, y significan el lugar á donde se halla lo significado por el adjetivo ó pasivo, v. g. *tuuricuni*, el lugar donde todo cuanto hay es bueno, *valua uni*, ó *valiua uni*, el lugar de gozo: allá iremos á donde

<sup>1</sup> *Iorimpo* lugar de *ioris* ó españoles; *Batorimpo*, lugar de bautizados ó cristianos.

todo es bueno, *amantesacanaque tuuricuni*: los buenos en muriendo serán llevados al cielo, en donde todo es gozo y bienaventuranza, *tuuri hiepsesame cocosuc teuecau nucsanaua valiuauni, iosimachicuni*.

### Cutzi.

327. Esta preposición es de quietud, nunca se halla con pronombres, sirve á los adjetivos en nominativo, y significa en el lugar que tiene lo significado por el nombre. Usase unas veces entero, otras dimidiado, aunque termine en él la oración, v. g. en el lugar mojado, *comonicutzi*, ó *comonicu*: en lugar sucio, *chichamachicutzi* ó *chichamachicu*: en muchos lugares, *buiucutzi* ó *buiucu*: en un lugar ó en otro, *senucutzi* ó *senucu*.

### Cainecu.

328. Esta se halla con nombres, rige caso oblicuo: significa á escondidas, ó sin ser visto, ó sentido, v. g. no puedes hacer cosa á escondidas de Dios, ó sin ser visto, ó sentido de Dios, *cate hita homachi, Diosta cainecu*: sin ser visto, ó sentido de la gente, se huyó, *iorenta cainecu buitec*.

### Tuhtia, Camtiua.

329. Estas dos se hallan con nombres, rigen acusativo, y también se juntan á verbos y adverbios: significan *hasta*, con relación á lugar ó tiempo, y corresponden al *usque* latino, v. g. hasta que se acabe el mundo, *aniuata subinaque huntuhtia* ó *camtiua*: hasta el palo, *cutata tuhtia* ó *camtiua*. Suelen decirse estas oraciones por este adverbio *iumaric*, que sirve á solos verbos, y significa *hasta*, v. g. hasta mi muerte, *in mucnaque huniumaric*. A estas preposiciones se les añade esta partícula *hun* antepuesta.

### PREPOSICIONES CUYO USO PARECE ADVERBIAL.

#### Amapo.

330. Esta parece compuesta del nombre *ama*, que es la espalda, y la preposición *po*: significa á espaldas, detrás, después, y aunque rige

oblicuo, es genitivo de posesión regido del nombre *ama*, v. g. á las espaldas, ó detrás de la casa, *cata amapo*: después de mí, esto es, á mis espaldas, *inoamapo*.

### Euli, Euili, Euitzi.

331. Esta significa á escondidas, corresponde al *clam*: no parece regir caso alguno de nombre, sólo se practica como adverbio; porque aunque en las oraciones en que se halla, parece haber algún caso, es regido del verbo á quien se junta el *euli*, v. g. el Diablo nos asecha á escondidas, *Diablo itom eul* ó *itom euili* ó *itom euitzi hihue*, en donde aquel *itom* es acusativo regido del *hihue*: y así se dice sin darle caso, anda á escondidas, *eul uerama*: oye á escondidas, ó escucha espiondo, *eul hica-ha*, ó *eul hica*.

### Nahucu.

332. Este adverbio significa lejos, ó á escondidas, v. g. anda lejos, *nahucu uerama*.

### Utelina.

333. Este parece adverbio, porque su uso con los nombres es pre-suponiendo otras preposiciones antes: significa casi fuera, ó muy junto, v. g. casi fuera, *ieu utelina*: muy junto á mí, *inou telina*: casi fuera de la sierra, *cavit ieu utelina*.<sup>1</sup>

### Uericu.

334. Este parece adverbio, júntase á nombres y pronombres, que están ya ligados con otras preposiciones: significa cerca ó junto, v. g. los que tienen su casa cerca de la mía, ó junto á mí, *inou uericu houacame*.

<sup>1</sup> *Utelina* es un adverbio formado de *ute*, fuerte, y la partícula *lina*, significando fuertemente. Quizá pueda traducirse por *muy*. *Ieni* es afuera, *ieu utelina* es muy afuera, casi afuera.

### Natzi.

335. Este parece adverbio, de ordinario se halla junto con la preposición *tabala*: parece significar lo mismo que *entre* recíproco, como se dice de los que están enlazados, trabados entre sí, v. g. están colgados unos de otros, esto es, trabados, y enlazados uno con otro, *nattzaca*: atados entre sí unos con otros, *natsumi*: los casados no deben desear á nadie fuera de entre sí, esto es, si no es los dos uno á otro, *nahubim nat tabala cahabeta ucul saiua*: unos por otros entre sí lo dejaron, *nat avitzaca atesahac*.

### Nasucu.

336. Parece adverbio, reduplica ordinariamente la primera sílaba, *nanasucu*: significa enmedio, ó *inter*: enmedio de nosotros, *itomnasucu*: entre las piedras, *tetamnasucu*: entre los árboles, *cutamnanasucu*; y aunque algunas veces el nombre á quien se junta, esté en caso oblicuo, no es regido del *nasucu*, sino de algún verbo, ú otra preposición, como *tucauata nasucu*, la media noche. En donde el nombre *tucauari*, la noche, está en acusativo regido del verbo *ueie* en oración de dos supuestos, el cual se suple en todas diferencias y horas de tiempo: porque la oración entera es *tucauata nasucu ueieie*, que quiere decir, siendo la mitad de la noche.

### Nantena, Nanautzi.

337. Estos son dos adverbios: significan por iguales partes, tanto ó tantos de una parte, como de otra: dales á todos igualmente, *chictim e nanautzi ahicorinaque*: están por iguales partes parados, esto es, tantos aquí, como allá, *nantena habuc*.

### Nouasi.

338. Parece adverbio, unas veces se halla con el nombre en nominativo, otras con el nombre ya conjunto con otra preposición: significa hasta la mitad, v. g. hasta la mitad del camino, *voonouasi*: *caponouasi*, hasta la mitad de la casa.

## Seha.

339. Este parece adverbio de distancia, significa *lejos*, y corresponde al *procul*, v. g. qué tan lejos ó á qué distancia le encontraste? *Hacum e seha ananquec?*

## Vitec, Vitzacari, Simala, Haltiua.

340. Estos dos primeros son adverbios gerundivos, significan *hacia*, (*versus*), v. g. fué hacia allá, *aman viteca sica*, ó *aman vitzaca*: hacia mí, *inou vitzacari*, esto es, mirándome, ó mirando hacia mí. El tercero *simala* parece adverbio, significa *junto*, *cerca*, v. g. vive junto á mi casa, *inhoua simala houac*: ven junto ó cerca de mí, *inou simala ueie*. El cuarto *haltiua* es adverbio, significa *paso á paso* y corresponde al *pedentim* latino v. g. ven paso á paso, *haltiu e ueie*. Basta con lo dicho sobre las preposiciones.

## § II.

## DE LOS ADVERBIOS.

## Adverbios de lugar.

341. Aquí, *imiriua*, *iminiua*.

Allí, *humuriua*, *humuniua*.

Allá, *amaniriua*, *amaniua*.

Acullá, *uaami*.

Una tropa aquí, otra acullá, *momotzala*, v. g. está la gente en varios corrillos, *momotzala hoca ioreme*: las siembras están divididas como en tropas, *etzi momotzala habuc*.

A manchones, *uallen*, v. g. están sentados en la Iglesia á manchones, esto es, en diversas partes, *ioreme Teopau uallen hote*.

Por aquí, y por acullá, por diversas partes, *poipoitiua*, *iemientiua*,

*uoluoltiua*: están desparramados unos por aquí, otros por acullá, *poipoitirim hoca*.

De tropa, *iemientiua*, v. g. vamos de tropa, *iemienti te cate*.

Al rededor ó en contorno, *contiua*, *comala*, v. g. por todo el rededor comenzó á salir la neblina, *chicti conti vehoua ueie taitec*: por todo el monte en contorno empezó á salir la neblina, *cauit oovic naucomala vehoua ueie taitec*. *Hauaua* es propiamente el *vaho*.

342. En dónde? *hacuni?*

En ninguna parte, *cahacuni*.

De dónde? *hacuvo?*

De allá, *avo*, *avolana*, *avoritana*.

De aquí, *ivo*, *ivotana*, *ivoritana*.

De acullá, *huvo*, *huotana*, *huoritana*.

Por aquí, *ietzi*, v. g. por aquí iremos, *iet te sacanaque*.

Del campo, *nahovi*.

Del Oriente, *taevo*.

Del Occidente, *huruvo*, *huchavo*.

Del Norte, *cauevo*, *cauavo*.

Del Sur, *tenavo*.

Oriente, *taata ieueramapo*.

Occidente, *hierumi*, *huhumi*.

Norte, *cauami*.

Sur, *tenami*.

## Adverbios de situación.

343. Boca arriba, *atala*, *mocala*.

Boca abajo, *movela*, *iupala*.

Acostado, la cabeza sobre algo, como almohada, *huemula*.

De lado, *tzacala*, *tevula*, *tzopala*.

Asentado, los piés extendidos, *sutala*.

De frente caído, *mococti*: cayó de frente, *mococtiuetzec*.

Cabizbajo, *iutacti*, *musala*.

De cuclillas, *rumua*, v. g. está en cuclillas, *rumua catec*.

Recogido como ovillo, ó cruzados los piés, *metela*.

Sentado, y recogidos juntos los piés, *temula*.

Echado, y las piernas recogidas de lado, *ponala*.

